

1270



**Выборъ Кантатъ
Юанна Севастьяна
Баха**

№ 23.

Богъ праведный Давидовъ Сынъ.

**БРЕЙТКОПФЪ и ГЕРТЕЛЬ
въ Лейпцигъ.**

С. Петербургъ и Москва, у В. Бессель и Ко.

Выборъ Кантатъ Юанна Севастьяна Баха

Переложеніе для фортепіано Б.Тодта
подъ редакціею Г.Рейманна.

Какъ много слезъ и сердца мукъ.
Первоначальная обработка. (№ 3 по
изданію Общества Баха).
Останься съ нами (№ 6).
Онъ спалъ въ оковахъ смерти (№ 4).
Затѣмъ къ намъ явился Сынъ Господній
(№ 40).
Богъ истинный, Давидовъ Сынъ (№ 23).
Хвала! мы съ Богомъ годъ кончаемъ (№ 28).

Богъ мой! по множеству скорбей моихъ
(№ 21).
Величитъ душа моя Господа (№ 10).
Огоньъ негасимый, источникъ любви
(№ 34).
Они изъ сонмищъ изгонятъ васъ (№ 44).
Слезы, вздохи, трепеть, горе (№ 12).
Кто волѣ Господа внимаеть (№ 93).

Изданіе Брейткопфа и Гертеля въ Лейпцигѣ
По изданію и съ согласія Общества Баха

Кантата № 23.

(Dominica Estomihi)

„Богъ праведный.“

Переложение для фортепiano Б. Тодта под редакцією Г. Рейманна.

Переводъ А. С. Безобразовой.

Дуэтъ.

И. С. Баха.

Adagio molto. (♩ = 80.)

Фортепiano.

The musical score is written for two piano parts. It begins with a treble clef and a key signature of two flats (G minor). The tempo is marked 'Adagio molto' with a quarter note equal to 80 beats per minute. The score is divided into five systems, each with a treble and bass staff. The music is characterized by complex rhythmic patterns, primarily triplets and sixteenth-note runs. Dynamics range from piano (*p*) to forte (*f*). The word 'espr.' (espressivo) is used in several places. A star symbol (*) is placed above a triplet in the first system, which is defined in a footnote at the bottom of the page.

*) $\text{♩} = \text{♩} \text{ (} \text{♩} \text{)}$

Сопранъ.

tr

Богъ пра - вед-ный Да -

Альтъ.

tr

Богъ пра - вед-

pp *tr* *p* *3*

ви - - довъ сынъ,

ный Да - ви - - довъ сынъ,

mf

богъ пра - вед-

p

ный Да - ви - довъ сынъ изъ глу-би - ны
 богъ пра - вед-ный, Да - ви - довъ сынъ, изъ

espr.

вѣ - ковъ изъ глу - би - ны
 глу - би - ны вѣ - ковъ изъ глу - би -

espr. 3

вѣ - - ковъ и серд - ца
 ны вѣ - ковъ и

скорьбъ и плоти боль мо - ей из - вѣ - дав -
 серд - - ца скорьбъ и плоти боль мо - ей из - вѣ - дав -

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 4/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment features a complex texture with many triplets in both the right and left hands. The dynamic marking *p* (piano) is placed above the first vocal staff.

шій да - но, из - вѣ - дав - шій да -
 шій да - но, из - вѣ - дав - шій да -

The second system continues the musical score. It features two vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are repeated. The piano accompaniment continues with triplets and includes a trill (*tr*) in the right hand. The dynamic marking *p* is also present.

но, спа - си - мя спа -
 но, спа - си

The third system concludes the musical score. It features two vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are repeated. The piano accompaniment continues with triplets. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is placed below the piano part.

сн — ме — — ня, спа — — сн — ме —
ме — ня, спа — сн — ме —

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in a soprano and alto register, respectively. The bottom two staves are for piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal lines contain the lyrics "сн — ме — — ня, спа — — сн — ме —" on the first line and "ме — ня, спа — сн — ме —" on the second line. The piano accompaniment features a complex texture with triplets and sixteenth-note patterns in both hands.

ня!
ня!

mf

The second system continues the musical score with four staves. The vocal lines are mostly rests, with the word "ня!" appearing in the first two staves. The piano accompaniment continues with intricate patterns, including many triplets. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present in the first staff of the piano part.

The third system consists of four staves, primarily for piano accompaniment. It features a dense texture of triplets and sixteenth-note runs in both the treble and bass clefs. The key signature and time signature remain consistent with the previous systems.

p — — — — — *fz* *p*

The fourth system also consists of four staves, primarily for piano accompaniment. It continues the complex texture of triplets and sixteenth-note patterns. Dynamic markings of *p* (piano), *fz* (forzando), and *p* are indicated in the piano part.

cre - scen - do

fz

Тво - ей все -
Тво - ей все - силь - но - ю ру -

pp

силь - но - ю ру - кой, ужь спас - шей насъ отъ до - ли
кой, ужь спас - шей насъ отъ до - ли злой будь

espr.

злой, будь въ по-мощь мнѣ и - въ у - - тѣ ше - нье, въ по - - мощь -
 въ по-мощь мнѣ и въ у-тѣ ше - нье,

pp

мнѣ въ по - - мощь мнѣ,
 въ по - - мощь мнѣ, въ помощь мнѣ,
espr. p espr. p espr.

въ помощь мнѣ Будь въ помощь мнѣ, будь въ по-мощь мнѣ, въ помощь
 въ помощь мнѣ Будь въ помощь мнѣ, будь въ по-мощь мнѣ, въ помощь

espr.
И въ у - тѣ - ше - нье.

въ у - тѣ - ше - нье.

f

p
Богъ пра - вед -

espr.
Богъ пра - вед - ный, Да -

p

ный, Да - ви - - довъ - сынъ, изъ глу - би - ны -

ви - довъ сынъ, изъ глу - би - ны - въ -

p

L.H.

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем. Первая система: верхняя часть (голос) с нотами и русскими словами «вѣ - - ковѣ изъ глу - би - ны»; нижняя часть (голос) с нотами и словами «ковѣ изъ глу - би - ны» и «вѣ - -». Вторая система: фортепиано (пиано) с аккордами и трезвучиями, включающими триоли.

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем. Первая система: верхняя часть (голос) с нотами и русскими словами «вѣ - - ковѣ и серд - - ца»; нижняя часть (голос) с нотами и словами «ковѣ и серд - - ца скорбѣ и». Вторая система: фортепиано (пиано) с аккордами и трезвучиями, включающими триоли.

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем. Первая система: верхняя часть (голос) с нотами, русскими словами «скорбѣ и плоти боль мо - ей из - вѣ - дав - шій» и тремолом «дав -»; нижняя часть (голос) с нотами, русскими словами «плоти боль мо - ей» и тремолом «из - вѣ - дав - шій» и «дав -». Вторая система: фортепиано (пиано) с аккордами и трезвучиями, включающими триоли. Включены обозначения «*espr.*», «*p*», «L.H.», «R.H.».

но, из - вѣ - дав - шій дав - но, спа - си

но, из - вѣ - дав - шій дав - но, спа -

espr. *3*

си ме - ня, спа - си ме -

3

espr.
ме - ня, спа - си ме - ня!

espr.
ня, спа - си ме - ня!

f

espr.

Dal Segno.

Речитативъ a tempo.

Тероръ.

Не про-хо-ди же ми-мо, не про-хо-ди же ми-мо, Опа-си-тель пребла-
Mel. marc. poco
гой, вѣдь ты я - вил-ся не - дужнымъ, а не здоровымъ на у-слу - же - нье.

У част-ни-комъ я сталъ всеи-лья тво-е - го и - ду я тем-но - ю тро-
Mel. marc.
по-ю, но ви-жу ликъ твой предъ со - бо-ю и въ слѣ-по-тѣ сво - ей му-
Mel. marc.
жа - юсь я и вы — мо-лю тво-е бла-го-сло-ве-нье

*) Appoggiatura.

Хоръ.
(Vivace ♩ = 132.)

Сопранъ. *tr* О - чи всѣхъ на тя, на тя, на тя

Альтъ. *tr* О - чи всѣхъ на тя, на тя, на тя

Теноръ. *tr* О - чи всѣхъ на тя, у - по - ва - ютъ, на

Басъ. *tr* О - - - - чи всѣхъ на

— у - по - ва - ютъ Гос - подь все - силь - ный Богъ!

— у - по - ва - ютъ Гос - подь все - силь - ный Богъ!

тя у - по - ва - ютъ Гос - подь все - силь - ный Богъ!

тя ————— у - по - ва - ютъ Гос - подь все - силь - ный Богъ!

Музыкальный фрагмент, включающий вокальные партии и фортепиано. Включены динамические обозначения *mp* и *f*.

во́схъ на тя на тя у - по - ва - ютъ Гос - подь -

во́схъ на тя на тя на тя у - по - ва - ютъ Гос -

во́схъ на тя у - по - ва - ютъ, на тя у - по - ва - ютъ Гос -

- чи во́схъ на тя у - по - ва - ютъ на -

В

все-силь-ный Богъ!

подь все-силь-ный Богъ!

подь все-силь-ный Богъ! и къ те - бѣ - взи - ра - ю

тя все-силь-ный Богъ! и къ те - бѣ - взи - ра - ю я

я — и кѣте - бѣ́ визи - ра - ю я, и кѣте - бѣ́ визи -
и кѣте - бѣ́ визи - ра - ю я, и кѣте -

p *tr* *p*

ра - ю я — и кѣте - бѣ́ визи - ра - ю я О - чи
бѣ́ визи - ра - ю я кѣте - бѣ́ визи - ра - ю я

C *mf* *mf* *mf*

всѣхъ на тя — Гос-подь на тя — у - по - ва - ютъ
всѣхъ на тя — Гос-подь на тя — у - по - ва - ютъ
всѣхъ — на — тя у - по - ва - ютъ, на тя — у - по - ва - ютъ — Гос -
О - чи всѣхъ — на — тя — у - по -

f *f* *f*

Гос - подь — все-силь - ный Богъ!

Гос - подь — все-силь - ный Богъ!

подь все - силь - ный Богъ!

ва-ють. Гос-подь все-силь-ный Богъ!

f

D

mf

У - крѣ -

D

p

пи — насъ и про-свѣ - ти из - ве - ди

mf

У - крѣ - пи и про-свѣ - ти из - ве - ди

на - всег - да из - ве - ди изъ мра - ка на - всег -
 на - всег - да из - ве - ди изъ мра - ка

да из - ве - ди изъ мра - ка духъ мой. О - чи -
 - ка на - всег - да из - ве - ди духъ мой. О - чи -

чи всѣхъ на тя у - по - ва - ютъ на тя у - по - ва - ютъ, Гос -
 всѣхъ на тя у - по - ва - ютъ на тя у - по - ва - ютъ, Гос -
 всѣхъ на тя, на тя у - по - ва - ютъ, Гос - подь

E f
mf
mf
E
f

ва - ють, Гос - подь — все - силь - ный Богъ!

подъ все - силь - ный Богъ, все - силь - ный Богъ!

подъ все - силь - ный Богъ! И да бу - деть твоей гла - голъ, и да

— на тя, Гос - подь Гос - подь все - силь - ный Богъ! И да бу - деть твоей гла -

F

tr

tr

p

бу - деть твоей гла - голъ — впередъ за - ко -

голъ и да бу - деть твоей гла - голъ — впередъ за - ко - - номъ

tr

О - - чи

О - - чи

- номъ дѣль мо - ихъ, по - слу - ша - - нья мо - е - го. О - чи

дѣль — мо - ихъ, по - слу - шанья мо - е - го.

G

mf

f

tr

mf

G

f

всѣхъ на тя — на тя у - по - ва -
 - - - - - чи всѣхъ на тя, Гос - подь, у - по -
 всѣхъ на тя — Гос - - подь все - силь - ный Богъ у - по - ва -
 О - чи всѣхъ на тя

Н
 ють, Гос - подь — все-силь-ный Богъ!
 ва - - ють, — все-сильный Богъ!
 ють, Гос-подь — все-сильный Богъ! до то - го ча-са ког-
 — у - по - ва - ють, Гос-подь, до то - го ча-са ког-да, до то -

да до то - го ча-са ког-да — смерть мо - и — за - кроеть
 го ча-са ког-да — смерть мо - и

0 - - - чи, — смерть мо - и за - кроетъ о -
 — за - кро - етъ о - чи, смерть мо-и за - кроетъ о -

p чи, до то - го — ча - са ^(я) ког -
p чи, до то - го — ча - са

да смерть мо - и за - кроетъ о -
 ког - да смерть мо - и за - кро - етъ —

чи — смерть мо — и за — кро — еть о — чи. О —

о — чи, смерть — мой за — кроетъ о — чи. О —

всѣхъ на тя — Гос — подь на тя — у — по — ва — ютъ,

всѣхъ — на тя — у — по — ва — ютъ на тя — у — по — ва — ютъ,

чи всѣхъ — на — тя — у — по —

чи всѣхъ — на — тя — у — по — ва — ютъ, Гос — подь — все —

Гос — подь — все-силь-ный Богъ!

Гос — подь — все — силь-ный Богъ!

ва — ютъ, Гос — подь все-сильный Богъ!

сильный Богъ Гос-подь все-сильный Богъ!

cre - scen - do

К un poco maestoso

f 0 - чи - всѣхъ на - тя - на - тя, Гос - подь -

f 0 - чи - всѣхъ на - тя - на - тя, Гос - подь -

f 0 - чи всѣхъ на - тя на - тя у - по - ва - ютъ на

ff 0 - чи всѣхъ на -

f

ff *sostenuto*

у - по - ва - ютъ Гос - подь все - силь - ный Богъ!

у - по - ва - ютъ Гос - подь все - силь - ный Богъ!

тя у - по - ва - ютъ Гос - подь все - силь - ный Богъ!

тя у - по - ва - ютъ Гос - подь все - силь - ный Богъ!

Хоралъ.
Adagio. (♩ = 76)

mf

Сопранъ.
Хри - сте агн - че Бо - жій

Альтъ.
Хри - сте агн - че Бо - жій, агн - че Бо -

Теноръ.
Хри - сте агн - че Бо

Басъ.
Хри - сте агн - че, агн - че Бо

p

жій

жій

жій

vocal 1: взем - лѣй все - го ми - ра грѣхъ,
 vocal 2: взем - лѣй все - го ми - ра грѣхъ,
 vocal 3: взем - лѣй все - го ми - ра грѣхъ,
 piano: accompaniment for the first system.

vocal 1: *p* по - ми - луй насъ
 vocal 2: *p* по - ми - луй насъ
 vocal 3: *p* по - ми - луй
 piano: accompaniment for the second system.

vocal 1: грѣш - ныхъ! *pp*
 vocal 2: грѣш - ныхъ, по - ми - луй насъ грѣш - ныхъ! *pp*
 vocal 3: насъ, по - ми - луй насъ грѣш - ныхъ! *pp*
 piano: accompaniment for the third system.

A Andante. (♩=66)

Хри - сте агн - че Бо - жій

Хри - сте агн - че Бо - жій, агн - че Бо - жій, Хри - сте

Хри - сте агн - че Бо - жій, Хри - сте агн -

Хри - сте агн - че Бо - жій, Хри - сте агн - че

A Andante.

агн - че Бо - жій

- че Бо - жій

Бо - жій

взєм-ляй грѣхъ

взем - лий грѣ - хи ми - - ра,
 вземляй грѣ-хи ми - ра, вземляй грѣхъ ми-ра, взем - лий, - вземляй грѣхъ ми -
 вземляй грѣхъ ми-ра, взем-ляй грѣхъ ми - ра, взем - лий грѣхъ ми - ра, грѣхъ ми -
 ми - ра, - грѣхъ ми - ра, взем - лий, вземляй грѣхъ ми -

ра,
 ра,
 ра.

насъ грѣш-ныхъ насъ грѣш - ныхъ!
 по - ми-луй насъ грѣш - ныхъ насъ грѣш -
 по - ми-луй насъ, - по-ми - луй насъ - по-ми -
 по-ми - луй насъ грѣшныхъ, по-ми - луй насъ

ныхъ, по-ми-луй насъ — грѣш - ныхъ!
 луй насъ по-ми-луй насъ — грѣш - ныхъ!
 грѣш-ныхъ насъ грѣш - ныхъ!
 В *f* Хри - сте агн - че Бо - жій,
 Хри - сте агн - че Бо - жій,
 Хри - сте агн - че Бо - жій,
 В *f* Хри - сте агн - че Бо - жій,
 жій
 Христе агн - че Бо - жій
 жій, агн - че Бо - жій
 - жій, агн - че Бо - жій

vocal line 1: взем - ляй грѣ - хи ми - ра
 vocal line 2: взем - ляй грѣ - хи ми - ра, взем - ляй
 vocal line 3: взем - ляй грѣ - хи ми - ра, взем - ляй
 vocal line 4: взем - ляй грѣ - хи ми - ра грѣ - - хи,

vocal line 1: грѣ - хи ми - ра
 vocal line 2: грѣ - хи ми - ра
 vocal line 3: грѣ - хи ми - ра
 vocal line 4: грѣ - хи ми - ра di - mi - nu

p
 vocal line 1: миръ твой да - руй
 vocal line 2: миръ твой да - руй — намъ, миръ твой намъ,
 vocal line 3: миръ твой да - руй — намъ, миръ твой намъ
 vocal line 4: *en - do* миръ твой да - руй — намъ твой миръ твой миръ

на́мъ!
 да руй — на́мъ, да руй!
 да руй!
 на́мъ да руй!

p А — *f* А — *f* А — *f* А — *f* А —
 А — ми́нь, А — ми́нь, А — ми́нь, А — ми́нь, — А —
 А — ми́нь, А —
 А — ми́нь, А —

dim. e decresc. al ppp
 ми́нь. *mf* *dim. e decresc. al ppp*
 ми́нь, — А — ми́нь, А — ми́нь, А — ми́нь. *ppp*
 — ми́нь, А — ми́нь, А — ми́нь, А — ми́нь. *ppp*
 — ми́нь, — А — ми́нь, — А — ми́нь. *dim. e decresc. al ppp*